

CENTRE NATIONAL DES ARTS
NATIONAL ARTS CENTRE

Le Canada en scène. Canada is our stage.



UN THÉÂTRE TOTAL ET CHORAL,
METTANT EN SCÈNE L'ILLUSTRE TROUPE
DU THÉÂTRE DE LA VILLE DE PARIS.

L'ÉTAT DE SIÈGE

15, 16, 17 ET 18 NOVEMBRE À 19 H 30

THÉÂTRE BABS ASPER

Texte **Albert Camus** / Mise en scène **Emmanuel Demarcy-Mota**

Avec **Serge Maggiani, Hugues Quester, Alain Libolt, Valérie Dashwood, Matthieu Dessertine, Hannah Levin Seiderman, Jauris Casanova, Philippe Demarte, Sandra Faure, Sarah Karbasnikoff, Gérald Maillet, Walter N'Guyen, Pascal Vuillemot** et la participation spéciale de **Victor Dubé-Marcus** et **Arnaud Forget** (en alternance)

Production **Théâtre de la Ville** (Paris)

Coproduction **Les Théâtres de la Ville de Luxembourg, Théâtre national de Bretagne** (Rennes) et **BAM** (Brooklyn Academy of Music - New York)

Avec la participation artistique du **Jeune théâtre national** (Paris)

Avec le soutien de l'**Institut français** et de la **Ville de Paris**

LE
THÉÂTRE FRANÇAIS
ILLUMINÉ
par **Brigitte Haentjens**

CNA-NAC.CA/TF

L'ÉTAT DE SIÈGE

TEXTE

Albert Camus

MISE EN SCÈNE

Emmanuel Demarcy-Mota

AVEC

Serge Maggiani, Hugues Quester, Alain Libolt, Valérie Dashwood, Matthieu Dessertine, Hannah Levin Seiderman, Jauris Casanova, Philippe Demarle, Sandra Faure, Sarah Karbasnikoff, Gérald Maillet, Walter N'Guyen, Pascal Vuillemot et la participation spéciale de Victor Dubé-Marcus et Arnaud Forget (en alternance)

Assistanat à la mise en scène : Christophe Lemaire

Scénographie : Yves Collet

Lumière : Yves Collet et Christophe Lemaire

Costumes : Fanny Brouste

Création sonore : David Lesser

Création vidéo : Mike Guermeyt

Masques : Anne Leray

Maquillage : Catherine Nicolas

Accessoires : Griet De Vis

Conseiller artistique : François Regnault

Deuxième assistante à la mise en scène : Julie Peigné

Assistant lumière : Thomas Falinower

Assistante scénographie : Clémence Bezat

Assistants costumes : Hélène Chancerel, Albane

Cheneau, Élodie Lorion et Peggy Sturm

Assistante masques : Patty Robinet

Travail vocal : Maryse Martines

Production : Théâtre de la Ville (Paris)

Coproduction : Les Théâtres de la Ville de Luxembourg, Théâtre national de Bretagne (Rennes) et BAM (Brooklyn Academy of Music-New York)

Avec la participation artistique du Jeune théâtre national (Paris)

Avec le soutien de l'Institut français et de la Ville de Paris

Création le 8 mars 2017 au Théâtre de la Ville-Espace Cardin, à Paris.

La pièce *L'état de siège* est éditée chez Gallimard, dans la collection « Folio ».

Durée du spectacle : 1 h 45 sans entracte

AVEC LE SOUTIEN DE

INSTITUT
FRANÇAIS

+

MAIRIE DE PARIS



On verra suffisamment qu'il s'agit d'une pièce de colère, mais sur ce sujet je n'aurai qu'un mot à ajouter : j'avais pensé à appeler ce spectacle *l'Amour de vivre*.

— ALBERT CAMUS



La ville au bord de la mer est étrangement paisible. Il ne s'y passe rien et le Gouverneur s'en réjouit. Le marché bat son plein, des comédiens répètent... Tout à coup, l'un d'eux s'effondre. Deux médecins diagnostiquent la peste. Un homme arrive, accompagné de sa secrétaire, il exige la place du Gouverneur : « Je suis la Peste », déclare-t-il.

L'état de siège est proclamé... La Terreur s'installe.

Aux « songeries du "vieux monde" », la Peste apporte l'ordre, la logique fonctionnelle de l'organisation, de l'administration, des listes, des fiches, des statistiques, de l'inquisition, de la persécution. Tout ce dont la Peste est le symptôme ou le nom !

Jusqu'à ce que la révolte s'organise, menée par un jeune homme : Diego.

Jusqu'à ce que le vent de la mer se lève...

Cette pièce rare, créée en 1948 par Jean-Louis Barrault, développe une allégorie multiple, teintée de fantastique, sur les régimes corrompus, autoritaires, fascisants. Albert Camus, dont les références furent souvent le théâtre espagnol de l'Âge d'or (Calderón, dont il a adapté certaines pièces), déclarait à son propos : « Mon but avoué était d'arracher le théâtre aux spéculations psychologiques et de faire retentir sur nos scènes murmurantes les grands cris qui courbent ou libèrent aujourd'hui des foules d'hommes. »

FRANÇOIS REGNAULT

Préface

par ALBERT CAMUS

20 novembre 1948
Gallimard, collection « NRF », 1948

En 1941, [Jean-Louis] Barrault eut l'idée de monter un spectacle autour du mythe de la peste, qui avait tenté aussi Antonin Artaud. Dans les années qui suivirent, il lui parut plus simple d'adapter à cet effet le grand livre de Daniel Defoe, *Le journal de l'année de la peste*. Il fit alors le canevas d'une mise en scène.

Lorsqu'il apprit que, de mon côté, j'allais publier un roman sur le même thème, il m'offrit d'écrire des dialogues autour de ce canevas. J'avais d'autres idées et, en particulier, il me paraissait préférable d'oublier Daniel Defoe et de revenir à la première conception de Barrault.

Il s'agissait, en somme, d'imaginer un mythe qui puisse être intelligible pour tous les spectateurs de 1948. *L'état de siège* est l'illustration de cette tentative, dont j'ai la faiblesse de croire qu'elle mérite qu'on s'y intéresse.

Mais :

1° Il doit être clair que *L'état de siège*, quoiqu'on en ait dit, n'est à aucun degré une adaptation de mon roman.

2° Il ne s'agit pas d'une pièce de structure traditionnelle, mais d'un spectacle dont l'ambition avouée est de mêler toutes les formes d'expression dramatique depuis le monologue lyrique jusqu'au théâtre collectif, en passant par le jeu muet, le simple dialogue, la farce et le chœur.

3° S'il est vrai que j'ai écrit tout le texte, il reste que le nom de Barrault devrait, en toute justice, être réuni au mien. Cela n'a pu se faire, pour des raisons qui m'ont paru respectables. Mais il me revient de dire clairement que je reste le débiteur de Jean-Louis Barrault. préférable d'oublier Daniel Defoe et de revenir à la première conception de Barrault.

LES CAHIERS DU THÉÂTRE FRANÇAIS

Nous vous invitons à lire le texte de Robert Lévesque, intitulé « À chaque printemps... ? Autour de *L'état de siège* de Camus », paru dans le *Cahier Onze* des *Cahiers du Théâtre français*. L'article traite de la réception de la pièce lors de sa création en 1948 et des résonances qu'elles éveillent aujourd'hui. Le *Cahier Onze* est disponible à l'entrée de la salle ou sur le site cna-nac.ca/tf.



Albert Camus

Né en Algérie en 1913, mort en France en 1960, Albert Camus a écrit comme il a vécu : en combattant au service de ses idéaux. Assoiffée de justice et d'humanisme, cette figure remarquable de la Résistance française a tissé une littérature imprégnée de révolte, dans laquelle il s'interroge sur l'existence, l'action et l'engagement. Prix Nobel de littérature en 1957, il témoigne des remous de son siècle non seulement dans son journal (*Combat*), ses essais (*Le mythe de Sisyphe*, *L'homme révolté*), ses romans (*L'étranger*, *La peste*), ses nouvelles (*L'exil et le royaume*), mais aussi dans son théâtre éminemment politique (*Caligula*, *Les justes*).

- *L'envers et l'endroit* (1937), essai
- *Caligula* (première version en 1938), pièce en quatre actes
- *Noces* (1939), (*Noces à Tipasa*, *Le vent à Djémila*, *L'été à Alger*, *Le désert*)
- *Le mythe de Sisyphe* (1942), essai sur l'absurde
- *L'étranger* (1942), roman
- *Le malentendu* (1944), pièce en trois actes
- *La peste* (1947), roman
- *L'état de siège* (1948), spectacle en trois parties
- *Les justes* (1949), pièce en cinq actes
- *Actuelles I, Chroniques 1944-1948* (1950)
- *L'homme révolté* (1951), essai
- *Actuelles II, Chroniques 1948-1953* (1953)
- *L'été* (1954), recueil de huit essais écrits entre 1939 et 1953
- *La chute* (1956), roman
- *L'exil et le royaume* (Gallimard, 1957), nouvelles
- *Réflexions sur la peine capitale* (1957), en collaboration avec Arthur Koestler
- *Réflexions sur la guillotine* (1957)
- *Actuelles III, Chroniques algériennes, 1939-1958* (1958)

Mot du metteur en scène Emmanuel Demarcy-Mota

À dix-sept ans, j'avais monté *Caligula* avec un groupe de lycéens convaincus de la nécessité d'interroger la liberté dans ses implications existentielles. C'était après la mort de Malik Oussebine, assassiné une nuit de décembre 1986, il y a trente ans. Nous vivions un moment important, révoltés par ce qui s'était produit, par le caractère insupportable des positions d'extrême-droite, par la violence des voltigeurs motorisés. L'insupportable nourrissait notre colère. Plus de trente ans se sont écoulés depuis. Où en sommes-nous ? Les attentats, la peur, légitime, certes, mais qui exige que l'on réfléchisse, que l'on réagisse face à elle.

Je me suis souvenu de cette phrase de Camus : « Le monde serait désespérant s'il n'y avait pas l'homme, mais il y a l'homme, ses passions et ses rêves. Nous sommes quelques-uns à unir une vue pessimiste du monde et un profond optimisme en l'homme » ; et j'ai ressenti le besoin de retrouver cet auteur qui avait nourri mon adolescence, avec *L'homme révolté*, *La peste*, *Le mythe de Sisyphe*, qui furent des livres déterminants. J'ai redécouvert un passionné de théâtre, un amoureux des mots, de la pensée, le défenseur d'une vie stimulée par la révolte et à laquelle la révolte donne sens, sans jamais produire d'agressivité contre l'autre. Un homme que la passion pour le théâtre ou le football poussait à croire au travail d'équipe. J'ai également relu *L'état de siège*, écrite en 1948, juste après les horreurs de la Seconde Guerre mondiale, après le pire de ce dont un être humain soit capable. C'est devenu une évidence pour moi de proposer aux acteurs de la troupe de s'engager dans cette œuvre-là, de chercher ensemble à redonner vie à ce texte étonnant et universel, qui mérite d'être redécouvert et nous encourage aujourd'hui à formuler des engagements qui réveillent l'optimisme.

La pièce se présente comme une grande allégorie dont la Peste est le sujet, et comme souvent dans le théâtre espagnol de l'Âge d'or, qui est ici une des sources d'inspiration de Camus, cette peste est incarnée par un personnage réel et qui porte son nom, accompagné d'une secrétaire qui n'est autre que la Mort elle-même. La Peste, ainsi, est un révélateur de toutes les vertus et les vices humains.

« *La peste*, dont j'ai voulu qu'elle se lise sur plusieurs portées, dit Camus, a cependant comme contenu évident la lutte de résistance européenne contre le nazisme. » Aujourd'hui, bien évidemment, on pourra penser aux différents climats de peur qui parcourent le monde, à la montée des extrémismes en Europe et dans le monde, aux tentations de rejets de l'autre et de repli sur soi.



Dans la pièce, un monde qui semble attentiste, passéiste, sans rêves ni idéaux, dans lequel le gouverneur se déclare lui-même « roi de l'immobilité », se voit renversé brutalement par « La Peste » et sa secrétaire. Une fois au pouvoir, ceux-ci mettent en place un système reconnaissable de régime dictatorial, avec son lot de « purges », de menaces et d'interdictions, d'administration abusive et kafkaïenne. De terreur et d'asservissement.

Dès lors, à travers les péripéties de deux jeunes amoureux, Diego et Victoria, sortes de Roméo et Juliette des temps modernes, à travers les pensées nihiliste de Nada, les délires et joutes verbales de la Peste et de sa secrétaire, la pièce déploie la puissance de ses différents thèmes : la lutte pour les valeurs humanistes face aux pouvoirs de la terreur ; la force du peuple au travers de ses renoncements comme de ses révoltes ; l'impossibilité des uns à adhérer à une croyance, un idéal quelconque, et la manière dont cela les conduit à cautionner le pire ; l'autorité des « pères », réelle ou symbolique ; la puissance de l'amour, la liberté inaltérable des individus. Elle nous relie aujourd'hui à cette phrase de Camus recevant son prix Nobel de littérature en 1957 : « Chaque génération, sans doute, se croit vouée à refaire le monde. La mienne sait pourtant qu'elle ne le refera pas. Mais sa tâche est peut-être plus grande. Elle consiste à empêcher que le monde se défasse. »

L'état de siège propose une sorte de « théâtre total », une œuvre chorale, appelant une troupe, interrogeant l'espace et le mouvement. Une écriture aussi réaliste quant à l'avènement d'une dictature politique que fantastique quant à la société qu'elle dépeint. Je suis heureux de réunir autour de cette « œuvre-monde » la troupe qui m'accompagne depuis tant d'années, de tenter à travers elle de réaffirmer notre désir de chercher ensemble, par la force de l'art, un territoire commun, poétique. Car une question commune nous anime aujourd'hui : quel rôle l'art peut-il jouer face à des périls aussi terribles que ceux que nous traversons ? Et à cette question nous voudrions répondre : l'art peut nous servir à douter ensemble, à mettre en question les certitudes, les conventions, les préjugés, à faire avancer la pensée, la vérité et non pas les ténèbres. Face aux pulsions de mort, à exalter les puissances de la vie.

Certains passages sont extraits d'un entretien avec Catherine Robert.



Emmanuel Demarcy-Mota

Origines françaises et aussi portugaises ; études en psychologie, en philosophie et aussi en théâtre... Dans le paysage français, Emmanuel Demarcy-Mota est comme un fleuve : il est irrigué d'affluents de toutes parts. Optant pour la mise en scène en 1992, il devient le directeur de la Comédie de Reims en 2002, avant de conquérir le prestigieux Théâtre de la Ville de Paris en 2008. Depuis 2011, il est également à la tête du Festival d'Automne à Paris. Passionné par la dramaturgie du vingtième siècle, il monte avec éclat *Rhinocéros* de Ionesco et défend, entre autres, Pirandello, Brecht, Camus et Fabrice Melquiot (il est le premier à mettre en scène des pièces de ce dernier). Ce polyglotte brillant incarne un théâtre sans frontières, qui voyage librement à travers les disciplines artistiques et les pays.

Extrait de la pièce

L'ALCADE

Que chacun se retire et reprenne ses tâches. Les bons gouvernements sont les gouvernements où rien ne se passe. Il est donc affirmé que rien ne s'est passé en ce jour. À partir de cette sixième heure, tout habitant qui parlera de comètes autrement que comme de phénomènes sidéraux sera puni.

NADA

Eh bien ! Diego, qu'en dis-tu ?

DIEGO

C'est une sottise ! Mentir est toujours une sottise.

NADA

Non, c'est une politique. (Mentir est une politique.) Ah, le bon gouverneur que nous avons là ! Si son budget est en déficit, si son ménage est adultère, il annule le déficit et il nie l'accouplement. Paralytiques, vous pouvez marcher, et vous, aveugles, regardez : c'est l'heure de la vérité !

DIEGO

N'annonce pas de malheur. L'heure de la vérité, c'est l'heure de la mise à mort !

NADA

Justement. À mort le monde ! Ah, si je pouvais l'avoir tout entier devant moi, comme un taureau qui tremble de toutes ses pattes ! Cette main n'hésiterait pas et la lourde bête foudroyée tomberait jusqu'à la fin des temps !

DIEGO

Économise ton mépris, tu en auras besoin.

NADA

Je n'ai besoin de rien. J'ai du mépris jusqu'à la mort. Et rien de cette terre, ni gouverneur, ni comète, ni morale, ne sera jamais au-dessus de moi !

La distribution

Serge Maggiani

LA PESTE

Valérie Dashwood

LA SECRÉTAIRE

Philippe Demarle

NADA

Jauris Casanova

L'ALCADE

Pascal Vuillemot

LE GOUVERNEUR,
UN HOMME DU PEUPLE

Hugues Quester

L'HOMME

Gérard Maillet

LE CURÉ, UN COMÉDIEN,
UN HOMME DU PEUPLE

Sandra Faure

UNE COMÉDIENNE,
LA CONSEILLÈRE,
UNE FEMME DU PEUPLE

Walter N'Guyen

UN COMÉDIEN,
UN HOMME DU PEUPLE

Alain Libolt

LE JUGE

Sarah Karbasnikoff

LA FEMME DU JUGE,
UNE COMÉDIENNE,
UNE FEMME DU PEUPLE

Matthieu Dessertine

DIEGO

Hannah Levin Seiderman

VICTORIA

Victor Dubé-Marcus et Arnaud Forget

L'ENFANT (EN ALTERNANCE)





✦ La peste ✦

Nous savons que la peste a sa bienfaisance, qu'elle ouvre les yeux, qu'elle force à penser. Elle est à ce compte comme tous les maux de ce monde et comme le monde lui-même. Mais quelque grandeur que les individus en tirent, à considérer la misère de nos frères, il faut être un fou ou un lâche pour consentir à la peste, et en face d'elle le seul mot d'ordre est la révolte.

– Albert Camus, *Carnets*, 1943

On voit le monde s'acharner aujourd'hui à régler des problèmes de frontières quand tous les peuples savent que les frontières sont aujourd'hui abstraites.

– Albert Camus, « Ni victimes ni bourreaux », *Combat*, 1948

Chacun la porte avec soi, la peste, parce que personne, non, personne n'en est intact. Et il faut se surveiller sans arrêt pour ne pas être amené, dans une minute de distraction, à respirer dans la figure d'un autre et à lui coller l'infection. Ce qui est naturel, c'est le microbe. Le reste, la santé, l'intégrité, la pureté si vous voulez, c'est un effet de la volonté, et d'une volonté qui ne doit jamais s'arrêter. L'honnête homme, celui qui n'infecte personne, c'est celui qui a le moins de distraction possible. Oui, c'est fatigant d'être un salaud. Mais c'est encore plus fatigant de ne pas vouloir être un salaud.

– *Carnets*, 1946

✦ La peur ✦

Entre la peur très générale d'une guerre que tout le monde prépare et la peur toute particulière des idéologies meurtrières, il est donc bien vrai que nous vivons dans la terreur. Nous vivons dans la terreur parce que la persuasion n'est plus possible, parce que l'homme est livré tout entier à l'histoire et qu'il ne peut plus se tourner vers cette part de lui-même, aussi vraie que la part historique, et qu'il retrouve devant la beauté du monde et des visages ; parce que nous vivons dans le monde de l'abstraction, celui des bureaux et des machines, des idées absolues et du messianisme sans nuances.

– « Ni victimes ni bourreaux », *Combat*, 1948

Le long dialogue des hommes vient de s'arrêter. Et, bien entendu, un homme qu'on ne peut plus persuader est un homme qui fait peur.

– « Ni victimes ni bourreaux », *Combat*, 1948

✦ L'homme, l'humanisme ✦

Le monde serait toujours désespérant s'il n'y avait pas l'homme, mais il y a l'homme et ses passions, ses rêves et sa communauté.

– Conférence donnée par Albert Camus au McMillin Theater de Columbia New York, 28 mars 1946

Le combat qui s'engagera dans les années qui viennent ne s'établira pas entre les forces de l'utopie et celles de la réalité, mais entre des utopies différentes qui cherchent à s'insérer dans le réel et entre lesquelles il ne s'agit plus de choisir les moins coûteuses. Ma conviction est que nous ne pouvons plus avoir raisonnablement l'espoir de tout sauver, mais que nous pouvons nous proposer au moins de sauver les corps, pour que l'avenir demeure possible.

– « Ni victimes ni bourreaux », *Combat*, 1948

✦ L'art, l'amour ✦

Plus forte est la révolte d'un artiste contre la réalité du monde, plus grand peut être le poids du réel qui l'équilibrera. Mais ce poids ne peut jamais étouffer l'exigence solitaire de l'artiste.

– « L'artiste et son temps », Université d'Upsal, 14 décembre 1957

Pourquoi suis-je un artiste et non un philosophe ? C'est que je pense selon les mots et non selon les idées.

– *Carnets*, 1946

« *Le génie ressemble à tout le monde et nul ne lui ressemble* » (Balzac). Ainsi de l'art qui n'est rien sans la réalité, et sans qui la réalité est peu de chose. Comment se passerait-il en effet du réel et comment s'y soumettrait-il ? L'artiste choisit son objet autant qu'il est choisi par lui. L'art, dans un certain sens, est une révolte contre le monde dans ce qu'il a de fuyant et d'inachevé: il ne se propose donc rien d'autre que de donner une autre forme à une réalité qu'il est contraint pourtant de conserver parce qu'elle est la source de son émotion. À cet égard, nous sommes tous réalistes et personne ne l'est. L'art n'est ni le refus total, ni le consentement à ce qui est.

– « L'artiste et son temps », Université d'Upsal, 14 décembre 1957

Je ne dirai pas autre chose que mon amour de vivre. Mais je le dirai à ma façon. C'est de mon bonheur que sortiront mes écrits. Même dans ce qu'ils auront de cruel.

– *Carnets I*, mai 1935-septembre 1937

Le projet artistique du Théâtre de la Ville : des lignes et des cercles

Il vaudrait bien mieux, comme nous l'a récemment montré Albert Camus dans *L'état de siège*, que nous abordions les temps nouveaux avec de l'espoir et de l'élan, avec du courage plutôt que de la peur, avec même un peu plus de joie. Avec tout sauf le repli sur soi et le rejet de l'autre qui enflent déjà de manière alarmante ici et là en Europe. Après tout, les nouvelles générations nous jugent et nous regardent.

Au Théâtre de la Ville, nous mettons un point d'honneur à n'éprouver aucune défiance envers la différence et l'altérité. Au contraire, désirons-nous convoquer toutes les cultures, toutes les audaces, tous les visages, les nouveaux comme les anciens, tous les publics, savants ou non, jeunes ou moins jeunes, proches ou lointains. Tous les cercles.

Nous consacrons d'ailleurs une part déterminante de notre projet au développement de liens avec les différents publics. Grâce à l'engagement des artistes comme des acteurs de la troupe, nous développons des projets d'envergure dans les écoles, où nous avons mis en place 62 ateliers hebdomadaires et donnons plus de 200 représentations chaque saison, ainsi que dans les centres de loisirs, les centres sociaux, les associations. Nous menons des ateliers annuels auprès d'enfants et adolescents autistes, des initiatives régulières auprès des spectateurs malentendants ou malvoyants.

Le Théâtre de la Ville, c'est notre conviction, doit être un lieu d'égalité, il doit offrir à chacun la possibilité de trouver un accès, quel qu'il soit, (par les enseignants, les amis, l'engagement des artistes eux-mêmes) aux œuvres d'art, quelles qu'elles soient. Ce qui est démocratique, pour reprendre la belle formule de Brecht, c'est d'arriver à faire du petit cercle des connaisseurs un grand cercle des connaisseurs. Parce que l'art doit nous donner l'occasion « d'entrer dans la danse » plutôt que de le recevoir passivement, d'en devenir une partie intégrante et non un consommateur passif.

EMMANUEL DEMARCY-MOTA, directeur
(avril 2017)

Ce texte est extrait du site theatredelaville-paris.com

LE
THÉÂTRE FRANÇAIS
ILLUMINÉ
par Brigitte Haentjens



CENTRE NATIONAL DES ARTS

Président et chef de la direction * PETER A. HERRNDORF

ÉQUIPE DU THÉÂTRE FRANÇAIS

Directrice artistique * BRIGITTE HAENTJENS

Directeur administratif * ROBERT GAGNÉ

Directrice artistique associée, volet Enfance/jeunesse * MÉLANIE DUMONT

Adjoint à la direction artistique et chargé de projets * GUY WARIN

Coordonnatrice administrative * LUCETTE PROULX

Coordonnatrice, volet Enfance/jeunesse et projets spéciaux * VÉRONIQUE LAVOIE-MARCUS

ÉQUIPE DES COMMUNICATIONS ET DU MARKETING

Agente de communication * CAPUCINE PÉCHENART

Agente de marketing * CAMILLE DUBOIS CRÔTEAU

Stagiaire * ANNE-CHARLOTTE MESNIER

ÉQUIPE DE PRODUCTION

Directeur de production * MIKE D'AMATO

Directrice technique * ÉLISE LEFEBVRE

Directeur technique adjoint * PHILIPPE GENEST

Coordonnatrice financière * SHANAN UNDERHILL

Adjointe administrative * LUCIE BÉLANGER-HUGHSON

ÉQUIPE DU THÉÂTRE BABS ASPER

Chef machiniste * CHARLES MARTIN

Chef électricien * ÉRIC TESSIER

Chef accessoiriste * MICHEL SANSCARTIER

Chef projectionniste * DAVID MILLIARD

Ingénieur du son * DENIS REDMOND

Chef cintrier * ALEX GRIFFORE

L'Alliance internationale des employés de la scène. La section locale 471 représente les techniciens de scène et les habilleuses.

COMMENTAIRES

Nous souhaitons vivement que vous entriez en contact avec nous pour nous transmettre vos commentaires sur la saison ou échanger sur un spectacle. Pour ce faire, veuillez communiquer avec **Guy Warin**, adjoint à la direction artistique, en lui écrivant à guy.warin@nac-cna.ca ou en composant le **613 947-7000 x581**.



Imprimé sur du Rolland Opaque contenant 30 % de fibres postconsommation, certifié EcoLogo et FSC®

NOUVELLE SAISON



INNÓ-
VATION
CAPITALE

Découvrez les grands
innovateurs de la région



Taiga
Board

Conception
de planches
à pagaie



Welbi

Application pour
suivre à distance
la santé d'un
être cher



Néo
Yoga

Séances de yoga
sensorielles

Au Téléjournal Ottawa-Gatineau

Tous les jeudis 18 h

ICI RADIO-CANADA  TÈLÈ

Faites-nous découvrir votre innovation : Radio-Canada.ca/innovationcapitale



FONDATION DU
CENTRE NATIONAL
DES ARTS

Le Canada en scène.

NATIONAL
ARTS CENTRE
FOUNDATION

Canada is our stage

CERCLE DES DONATEURS

La Fondation du Centre national des Arts remercie chaleureusement ses nombreux donateurs pour leur soutien. Voici la liste complète - en date du 2 août 2017 - des personnes et sociétés qui font partie du Cercle des donateurs, du Cercle des entreprises et du Cercle Emeritus. Merci!

GRANDS BÂTISSEURS

Gail Asper, O.C., O.M., LL.D.
& Michael Paterson
La Fondation Azrieli
Alice & Grant Burton
Mohammed A. Faris

The Dianne & Irving Kipnes Foundation
L'honorable Margaret Norrie McCain,
C.C., O.N.B.
Janice & Earle O'Brien
Gail & David O'Brien

Roula & Alan P. Rossy
John & Jennifer Ruddy
Dasha Shenkman OBE, Hon RCM

CERCLE DU CHAMPION

Fondation Crabtree

Donateur anonyme (1)

CERCLE DU LEADER

Bonnie & John Buhler
Margaret & David Fountain
Susan Glass & Arni Thorsteinson,
Shelter Canadian Properties Limited
Harvey & Louise Glatt

Peng Lin & Yu Gu
Le Fonds pour artistes émergents de la
famille Slaight
Frank & Debbi Sobey
La famille Vered

L'Honorable Hilary M. Weston
& M. W. Galen Weston
Donateur anonyme (1)

CERCLE DU PRÉSIDENT

Arel Capital
Robert & Sandra Ashe
The Asper Foundation
Sharon Azrieli Perez
The Renette and David Berman Family
Foundation
Kimberley Bozak & Philip Deck
Earlaine Collins
Barbara Crook & Dan Greenberg,
Danbe Foundation

Ian & Kiki Delaney
Succession de Sorel Etrog
Fred & Elizabeth Fountain
Elinor Gill Ratcliffe C.M., O.N.L.,
LLD(hc)
Shirley Greenberg, C.M., O.Ont
Irving Harris Foundation
Peter Herrndorf & Eva Czigler
The Keg Spirit Foundation
The Leacross Foundation

Joan & Jerry Lozinski
D^{re} Kanta Marwah
Succession d'Arthur Palmer
Michael Potter
Alexander Shelley & Zoe Shelley
Eli & Philip Taylor
Jayne Watson

CERCLE DU DIFFUSEUR

Christine Armstrong & Irphan Rawji
Cynthia Baxter et famille
Sheila Bayne
Erika & Geoffrey F. Bruce
Adrian Burns, Hon LL.D.
& Gregory Kane, Q.C.
Christina Cameron & Hugh Winsor
M.G. Campbell
The Canavan Family Foundation
Le très honorable Joe Clark, C.P., C.C.,
A.O.E & Maureen McTeer
Liane & Robert Clasen
Michel Collette
The Craig Foundation
Fonds de dotation Daugherty et Verma
pour jeunes musiciens
Thomas d'Aquino
& Susan Peterson d'Aquino

A Donor-Advised Fund at the Community
Foundation of Ottawa
Amoryn Engel & Kevin Warn-Schindel
Julia & Robert Foster
Les Amis de l'Orchestre du CNA
Jean Gauthier & Danielle Fortin
Stephen & Jocelyne Greenberg
James & Emily Ho
Donald K. Johnson
& Anna McCowan Johnson
Rosalind & Stanley Labow
Dennis & Andrea Laurin
D'Arcy L. Levesque
L'honorable John Manley, P.C., O.C.
& M^{me} Judith Manley
M. Ann McCaig, C.M., A.O.E., LL.D.
Grant J. McDonald, FCPA, FCA
& Carol Devenny

Jane E. Moore
Penney Group
Sarah Ryan & Molly Ryan
Emmelle & Alvin Segal, O.C., O.Q.
Daniel Senyk & Rosemary Menke
Le regretté Mitchell Sharp, P.C., C.C.
& M^{me} Jeanne d'Arc Sharp
M. & M^{me} Calvin A. Smith
Robert Tennant
The Turnbull Family Community Building
Foundation
Anthony and Gladys Tyler Charitable
Foundation
Donald T. Walcot
Mohammad & Najla Al Zaibak
La famille Zed
Donateurs anonymes (2)

CERCLE DU PRODUCTEUR

David & Robyn Aaron
Frank & Inge Balogh
W. Geoffrey Beattie
J.P. Bickell Foundation
Edward Burtynsky & Julia Johnston
Diane & Wesley Campbell
John M. Cassaday
La famille Cousineau
Robert & Marian Cumming
Henry B. Curtis
Christopher Deacon & Gwen Goodier
À la mémoire de Elsa Theunis Doom
et de Xavier Doom
Dale Godsoe, C.M.

Sheila & Peter Gorman
Martha Lou Henley
Sarah Jennings & Ian Johns
David & Susan Laister
Frances Lazar
Joyce Lowe
Katharine McClure
Les McKinlays : Kenneth, Jill & feu
Ronald
Rick Mercer & Gerald Lunz
Christopher Millard
Barbara Newbegin
John Osborne
D' Suren Phansalker

Guy & Mary Pratte
Karen Prentice, c.r.,
& l'honorable Jim Prentice, C.P., c.r.
J. Serge Sasseville
Enrico Scichilone
Barbara Seal
The Thomas Sill Foundation Inc.
Dawn Sommerer
Sarah Garton Stanley
William & Jean Teron
Vernon G. & Beryl Turner
Michael & Jacqui Wilson
Donateurs anonymes (3)

CERCLE DU METTEUR EN SCÈNE

Kristina Allen
Stefan F. & Janina Ann Baginski
Michael Bell & Anne Burnett
Sandra & E. Nelson Beveridge
Barry M. Bloom
Frits Bosman
Hayden Brown & Tracy Brooks
Graham & Maureen Carpenter
Glyn Chancey
Cintec Canada Ltd.
Christopher & Saye Clement
Vincent & Danielle Crupi
Roland Dimitriiu & Diane Landry

M. Arthur Drache, C.M., Q.C.
& M^{me} Judy Young
Carol Fahie
Douglas Frosst & Lori Gadzala
Toby Greenbaum & Joel Rotstein
Michael Harkins
Kathleen & Anthony Hyde
Ron & Elaine Johnson
D' David & M^{me} Glenda Jones
D' Frank A. Jones
Huguette & Marcelle Jubinville
Diana & David Kirkwood
Cathy Levy & Martin Bolduc
Jean B. Liberty

Louis & Jeanne Lief Memorial Fund
Brenda MacKenzie
Donald MacLeod
William & Hallie Murphy
Jacqueline M. Newton
Eileen & Ralph Overend
Eric & Lois Ridgen
Go Sato
Club Southam
Donna & Henry Watt
For you with love in every note I play-
Milana Zilnik, Pianist & Comp
Donateurs anonymes (2)

CERCLE DU MAESTRO

Cavaliere Pasqualina Pat Adamo
Sheila Andrews
Kelvin K. Au
Pierre Aubry & Jane Dudley
Paul & Rosemary Bender
Andrew Bennett
D' François-Gilles Boucher
& Annie Dickson
À la mémoire de Donna Lee Boulet
Peter & Livia Brandon
D' Nick Busing
& Madame la juge Catherine Aitken
Canadian National Autism Foundation
Claude Chapdelaine
Tom & Beth Charlton
Rév. Gail & Robert Christy
Geneviève Cimon & Rees Kassen
Deborah Collins
D^{re} Gretchen Conrad
& M. Mark G. Shulist
Carlos & Maria DaSilva
Dr. B. H. Davidson
Douglas A. Dawson Architecture
& Design
Christopher & Bronwen Dearlove
Gladys & Andrew Dencs
Nadia Diakun-Thibault & Ron Thibault
Norman Dionne
Robert P. Doyle
Robert S. & Clarisse Doyle
Colonel-Maitre Michel
& Madame Nicole Drapeau
Yvon Duplessis
Catherine Ebbs & Ted Wilson

Edward A. Tory Fund at Toronto
Foundation
James & Deborah Farrow
E.A. Fleming
Denis Gagnon
D' Pierre Gareau
John Graham
D' David & Rochelle Greenberg
M^{me} Wendy R. Hanna
Gregg & Mary Hanson
Stephen & Raymonde Hanson
John Hilborn & Elisabeth Van Wagner
Jacquelin Holzman & John Rutherford
Margie & Jeff Hooper
Marilyn Jenkins & David Speck
Mary Johnston
M^{me} Lynda Joyce
Anatol & Czeslawa Kark
Beatrice Keleher-Raffoul
Brian & Lynn Keller
D' John Kershman
& M^{me} Sabina Wasserlauf
Carlene & J-P Lafleur
Lisette Lafontaine
Denis & Suzanne Lamadeleine
Marie Louise Lapointe & Bernard Leduc
Gaston & Carol Lauzon
Janis Lawson & Don Dalziel
D' & M^{me} Jack Lehrer
Aileen Letourneau
Niloo Madani
John & Alexandra Marcellus
André McArdle & Lise Paquin
John McPherson & Lise Ouimet
Alain Millette

Andrea Mills & Michael Nagy
David Monaghan & Frances Buckley
Sylvie Morel
Charles & Sheila Nicholson
Sunny & Nini Pal
Mary Papadakis & Robert McCulloch
Russell Pastuch & Lynn Solvason
Matthew & Elena Power
Chris & Lisa Richards
Jeffrey Richstone
Marianne & Ferdinand Roelofs
Elizabeth Roscoe
À la mémoire de Gloria Roseman
Esther P. & J. David Runnalls
Shawn Scromeda & Sally Gomery
M. Peter Seguin
David Selzer & Ann Miller
John P. Shannon
& Andrée-Cybèle Bilinski
Carolyn & Scott Shepherd
Moishe Shiveck
D' Farid Shodjaee & M^{me} Laurie Zrudlo
Jacques & Donna Shore
Arlene Stafford-Wilson & Kevin Wilson
Eric & Carol Ann Stewart
D' Matthew Suh & D^{re} Susan Smith
Hala Tabl
Sunao Tamaru
Elizabeth Taylor
Dino Testa
Gordon & Annette Thiessen
Ann Thomas & Brydon Smith
Rosemary Thompson & Pierre Boulet
Janet Thorsteinson

CERCLE DU MAESTRO (suite)

À la mémoire de

Frank A.M. Tremayne, Q.C.

D^r Derek Turner & M^{me} Elaine Turner

William & Donna Vangool

M^{me} Frances A. Walsh

Hans & Marianne Weidemann

D^{re} Margaret White & Patrick Foody

Paul Zendrowski & Cynthia King

Donateurs anonymes (8)

CERCLE DU DRAMATURGE

Michael-John Almon

George Anderson & Charlotte Gray

Andréa Armijo Fortin & Kevin Chan

Robert & Amelita Armit

Daryl Banke & Mark Hussey

Catherine Barry & Christian Pilon

David Beattie

Suzanne Bédard

Leslie Behnia

Marion & Robert Bennett

Marva Black & Bruce Topping

Margaret Bloodworth

Heidi Bonnell

Nelson Borges

Madame la juge Carole Brown

& M. Donald K Piragoff

Richard Burgess & Louise Stephens

Janet Campbell

Susan & Brad Campbell

Vinay & Jack Chander

Spencer & Jocelyn Cheng

Margaret & John Coleman

Marjorie Cook

Michael & Beryl Corber

Lise & Pierre Cousineau

Marie Couturier

Duart & Donna Crabtree

Robert J. Craig

D^r David Crowe

Brent H. Cunningham

Dr. Gudrun Curri

Beth Cybulski

Andrew Davies

Thomas Dent

Diane & Yvan Desrochers

Céline d'Etcheverry

D^r Mark & M^{me} Nina Dover

Clement & Trish Dupuis

Steven W. Dwyer & Sandra Laughren

D^r Heiko Fetting & Isabelle Rivard

D^r David Finestone

& M^{me} Josie Finestone

Hans & Alice Foerstel

Nadine Fortin & Jonathan McPhail

Anthony Foster

Gloria Fox

D^r Steven & Rosalyn Fremeth

Robert Gagné & Manon St-Jules

Carey & Nancy Garrett

Matthew Garskey & Laura Kelly

Sylvia Gazi-Gill & John Gill

Louis Giroux

Adam Gooderham

Beric & Elizabeth Graham-Smith

Christine Grant & Brian Ross

Lawrence R. Grant & Barbara Duggan

Darrell & D. Brian Gregersen

Robert Guindon & Diane Desrochers

Suren & Junko Gupta

Tara Hall

John & Greta Hansen

Famille Haridwar-Om

Christopher Harnett

John & Dorothy Harrington

Mischa Hayek

Bruce & Diane Hillary

David Holdsworth & Nicole Senécal

Jackman Foundation

Anikó G. Jean

Ross Jewell

Gabriel Karlin & Andrea Rosen

Daniel Keene

Jillian Keiley & Don Ellis

Laureen Kinney

Denis Labrie

Denis Laflamme - Cliniques Mots et Gestes

Réal Lalande

Thérèse Lamarche

Christine Langlois & Carl Martin

Sarah Lauzon

Joseph D. Law

Nicole Leboeuf

Conrad L'Ecuyer

D^r Giles & Shannon Leo

Christopher Mark LeSauvage

Capc (retraité) Jack Logan

& M^{me} Ruth Logan

Christine L. MacDonald

Therese M. Maclean

Allen & Marina MacLeod

Jack & Hélène Major

Marianné's Lingerie

Jack & Dale McAuley

Elizabeth McGowan

Keith McKewen

Tamas Mihalik

Bruce R. Miller

D^r J. David Miller

Nadim Missaghian

Jane Morris & Robert Hicks

Thomas Morris

David Nahwegahbow & Lois Jacobs

Ritika Nandkeolyar

Barbara E. Newell

Kathryn Noel

Cedric & Jill Nowell

Franz Ohler

Maxine Oldham

Maureen P. O'Neil

M Eme Onuoha

M. Ortolani & J. Bergeron

Sherrill Owen

Joanne Papineau

Diana Pepall & Cameron Pulsifer

M^{me} Dorothy Phillips

Monique Prins

Christophe René

Maura Ricketts & Laurence Head

Karl & Sheila Ruban

Pierre Sabourin & Erin Devaney

Olga Strelchenko & Joel Sachs

David & Els Salisbury

Kevin Sampson

M. & M^{me} Brian Scott

J. Sinclair

George Skinner & Marielle Bourdages

Mike Smith & Joy Ells

Howard Sokolowski

& Senator Linda Frum

Judith Spanglett & Michael R. Harris

Robert & Carole Stelmack

D^r Derry G. Timleck

James Tomlinson

D^r & M^{me} Kenneth & Margaret Torrance

Nancy & Wallace Vrooman

Dave & Megan Waller

À la mémoire de

Thomas Howard Westran

Alexandra Wilson & Paul André Baril

Linda Wood

Pinchas Zukerman

Donateurs anonymes (15)

SOUTIEN-ENTREPRISES

Accenture Canada

A&E Television Networks

Amazon.ca

Arnon Corporation

The Asper Foundation

Bassi Construction Ltd.

Bloomex Canada

BMO Banque privée

Centre National de Musique

Cleland Jardine Engineering Ltd.

Corus Entertainment Inc.

The Craig Foundation

Danbe Foundation Inc.

Diamond Schmitt Architects

District Realty

Doherty & Associates Investment

Counsel

Ferguslea Properties Limited

La Great-West, London Life et

Canada-Vie

Harvard Developments Inc.

Bureau d'assurance du Canada

KPMG

The Metcalfe Hotel

Mizrahi Corporation

MNP

PCL Constructors Canada Inc.

PearTree Financial Services Ltd.

Quebecor Media Inc.

Residence Inn by Marriott Ottawa

Rogers TV

Scotia Gestion de patrimoine

Shelter Canadian Properties Ltd.

Trinity Development Group Inc.

CERCLE DES ENTREPRISES

DIFFUSEUR — ENTREPRISES

Rob Marland, Royal LePage
Performance Realty

Julie Teskey RE/MAX Hallmark Realty
LTD. Brokerage

PRODUCTEUR — ENTREPRISES

Marina Kun/Kun Shoulder Rest

METTEUR EN SCÈNE — ENTREPRISES

ALPHA ART GALLERY
Auerbach Consulting Services
Canada Retirement Information Centre
Capital Gain Accounting Services
1994 Inc.

Colliers Project Leaders
Finlayson & Singlehurst
Groupe TIF Group Inc.
Homestead Land Holdings Ltd.

Ms. Valerie A. Nixon
Tartan Homes Corporation
TPG Technology Consulting Ltd
WALL SPACE GALLERY

MAESTRO — ENTREPRISES

2Keys Corporation
AFS Consulting (Doug Jordan)
Ambico Ltd.
Anne Perrault & Associates- Trustee in
Bankruptcy
ArrowMight Canada Ltd
BBS Construction Ltd.
Allan & Annette Bateman
Canopy Insurance Services
Carling Animal Hospital
Cintec Canada Ltd.
Comtest Communications Products Ltd.
Conroy Optometric Centre
Les Constructions Lovail Inc.
Deerpark Management Limited
Del Rosario Financial Services-
Sun Life Financial

Muriel Dombret Clothes
Dufferin Research Inc.
Epicuria
Dr Alfredo Formoso
& Dr Ruby L. de Guzman Formoso
Founddesign
Janet Geiger, Stone Gables Investment/
HollisWealth
Norman Genereaux
The Gifted Type
The Green Door Restaurant
Henderson Furniture Repair/
Colleen Lusk-Morin
IntelliSyn Communications Inc.
Keller Engineering Associates Inc.
Kessels Upholstering Ltd.
M. Michael Kolberg

Gary Kugler & Marlene Rubin
L.W.I. Consulting Partners Inc.
David Lacharity &
Andrea MacQueen
Liberty Tax Services - Montreal Road
McMillan LLP
Michael D. Segal Professional
Corporation
Moneyvest Financial Services Inc
Moore Wrinn Financial
Multishred Inc.
Nortak Software Ltd.
Ottawa Business Interiors
Ottawa Dispute Resolution Group Inc.
Performance Management Consultants
Project Services International
The Properties Group Ltd.

Mr. Waleed G. Qirbi
& Mrs. Fatoom Qirbi
REMISZ Consulting Engineers Ltd.
Richmond Nursery
Robertson Martin Architects
Rockwell Collins
Sam's Kitchen at Fairmont
Confectionery
SaniGLAZE of Ottawa
Sur-Lie Restaurant
Systematix IT Solutions Inc.
WEDECOR
Westboro Flooring & Décor
Donateur anonyme (1)

DRAMATURGE — ENTREPRISES

2 H Interior Design Ltd. -
Danielle L Hannah
Abacus Chartered Accountant
Acart Communications Inc
Andrex Holdings
Angelo M. Spadola Architect Inc.
Ashbrook Collectibles - We Buy & Sell
Auto Racks Inc
Dr. Beaupré Vein / Varices Clinique
Blumenstudio
Yves Bourdages Évaluateur

Carducci's Shoes & Leather Goods
Coconut Lagoon Restaurant
Entrepôt du couvre-plancher
G. Brunette
Denzil FEINBERG CFP R.F.P.
Green Thumb Garden Centre
Hampton Paints
The Haridwar-Om Family
Linda Jamieson School of Dance
Long & McQuade Musical Instruments
Merkburn Holdings Ltd

Misty River Introductions -
Professional Matchmaking
New Generation Sushi Freshness
Made to Order
ORMTA - Ontario Registered Music
Teachers Association
Ottawa Asset Management Inc.
P3 Physiotherapy
Dr Jeff Sherman
Steve Sicard, SRES®, Realtor -
Always Putting Your Needs First

StageRite Home Staging
M. Mario Staltari B Comm, CPA
Brian Staples - Trade Facilitation
Services
SuzyQ Doughnuts
Symphony Senior Living Orleans
Torrance Microfit
Upper Canada Elevators
Welch LLP
Wild Pigments Art Studio

CERCLE EMERITUS

Le Cercle Emeritus rend hommage à ceux et celles qui ont prévu un don pour l'avenir sous forme de legs testamentaire ou de don de police d'assurance-vie.

Jackie Adamo
Cavaliere Pasqualina Pat Adamo
Succession de D^r et M^{me} A.W. Adey
Edward & Jane Anderson
La Fiducie Bluma Appel du Centre
national des Arts
John Arnold
The Morris & Beverly Baker
Foundation
Daryl M. Banke & P. Mark Hussey
David Beattie
Mary B. Bell
D^r Ruth M. Bell, C.M.
À la mémoire de Bill Boss
Ann Buchanan
M. G. Campbell
Brenda Cardillo
Renate Chartrand
Succession de Kate R. Clifford
Michael & Beryl Corber
Patricia Cordingley
Robert & Marian Cumming
Vicki Cummings
Fonds de donation Daugherty et
Verma pour jeunes musiciens
Rita G. de Guire
The Ann Diamond Fund
Amoryn Engel
& Kevin Warn-Schindel
Succession de Sorel Erzog

Randall G. Fillion
E.A. Fleming
Fonds de donation Audrey et Dennis
Forster pour le développement des
jeunes musiciens d'Ottawa
Succession de A. Fay Foster
Paul Fydenchuk & Elizabeth Macfie
Sylvia Gazi-Gill & John Gill
Succession de James Wilson Gill
Succession de Marjorie Goodrich
Rebecca & Gerry Grace
Fonds pour choeurs
Darell-Howard-Gregersen
M^{me} Wendy R. Hanna
Succession de Joan Harrison
Lorraine Hartgas
Sharon Henhoeffer
Peter Herrndorf & Eva Czigler
Bill & Margaret Hilborn
Fonds de donation Jenepher Hooper
pour le théâtre
Dorothy M. Horwood
Barbara Irving
Sarah Jennings & Ian Johns
Huguette Jubinville
Marcelle Jubinville
Fonds mémorial Erdelyi Karpati
Colette Kletke
Rosalind & Stanley Labow
David & Susan Laister

Fonds Frances et Mildred Lazar pour le
Programme des jeunes artistes
Fonds de donation Leighton pour le
développement des talents
Sonia & Louis Lemkow
Succession de Wilna Macduff
Paul & Margaret Manson
Fonds de donation Suzanne Marineau
pour les arts
Fonds de donation Claire Marson pour
les arts de la scène à la portée de tous
Dr. Kanta Marwah Endowment for
English Theatre
Fonds de donation Famille Dewan
Chand et Ratna Devi Marwah pour
la musique
L'honorable Margaret Norrie McCain,
C.C., O.N.B. & G. Wallace F. McCain,
C.C., O.N.B.
Kenneth I. McKinlay
Fonds de donation Jean E. McPhee et
Sylvia M. McPhee pour les arts de
la scène
Samantha Michael
Robert & Sherissa Microys
Heather Moore
Barbara Newbegin
Gail O'Brien
Johan Frans Olberg
& Jetje (Taty) Oltmans-Olberg

Succession d'Arthur Palmer
Succession d'Elizabeth L. Pitney
Samantha Plavins
Michael Potter
Aileen S. Rennie
Succession de Betty Riddell
Maryse F. Robillard
Patricia M. Roy
Gunter & Inge E. Scherrer
Daniel Senyk & Rosemary Menke
Le régretté Mitchell Sharp, P.C., C.C.
& M^{me} Jeanne d'Arc Sharp
Sandra Lee Simpson
Marion & Hamilton Southam
Victoria Steele
Natalie & Raymond Stern
Hala Tabl
Elizabeth (Cardoza) Taylor
Dino Testa
Linda J. Thomson
Bruce Topping & Marva Black
D^r & M^{me} Kenneth & Margaret Torrance
Elaine K. Tostevin
Vernon & Beryl Turner
Anthony & Gladys Tyler Charitable
Foundation
Jayne Watson
Succession de Claire Watson Fisher
À mémoire de Thomas Howard Westran
Donateurs anonymes (30)